



Arabiyya :JurnalStudiBahasa Arab

P-ISSN 2338-4964 (Print), E-ISSN 2615-238X (Online)

Available online: <https://ejournal.staindirundeng.ac.id/index.php/arabiyya>

النقد على ترجمة المقتطفات العربية في الإنستغرام @sastraarabcom

Siti Alfi Aliyah¹

Raihan Safira Aulia²

Email: 20204022004@student.uin-suka.ac.id¹

Email: raihan.safiraa12@gmail.com²

UIN SunanKalijaga Yogyakarta¹

UIN SunanKalijaga Yogyakarta²

Abstract

This research is a critique of the translation of quotes contained on the @sastraarabcom Instagram account. With this research, the researcher tries to reveal the forms of errors contained in the translation of these quotations. In addition, researchers also try to provide solutions to justify inaccurate translations. This research is based on Peter Newmark's theory of translation criticism. The method used in analyzing the data is descriptive analysis method, namely by describing the forms of errors contained in the translation of these quotations. The researcher also presents the original text and its translation, then analyzes both, and finally provides the appropriate translation. This study concludes that the form of errors found by the researchers in the translation focuses on two points, namely (1) referential errors, which include errors in the use of diction, addition, and subtraction of inappropriate words or sentences. (2) linguistic errors, namely errors that occur in morphology and syntax. The morphological errors occur in the form of words, while syntactic errors occur in the arrangement of words or sentences. In this study, the researcher has also suggested alternative translations that are more appropriate for these errors.

Keyword: Arabic Quotes, Translation, Translation Criticism

Abstrak

Penelitian ini merupakan kritik terhadap terjemahan kutipan yang terdapat pada akun Instagram @sastraarabcom. Dengan penelitian ini, peneliti mencoba mengungkap bentuk-bentuk kesalahan yang terdapat dalam penerjemahan kutipan-kutipan tersebut. Selain itu, peneliti juga mencoba memberikan solusi untuk membenarkan terjemahan yang kurang akurat. Penelitian ini didasarkan pada teori kritik terjemahan Peter Newmark. Metode yang digunakan dalam menganalisis data adalah metode analisis deskriptif, yaitu dengan mendeskripsikan bentuk-bentuk kesalahan yang terdapat dalam penerjemahan kutipan-kutipan tersebut. Peneliti juga menyajikan teks asli dan terjemahannya, kemudian menganalisis keduanya, dan memberikan terjemahan yang lebih akurat. Penelitian ini menyimpulkan bahwa bentuk kesalahan yang ditemukan peneliti dalam penerjemahan berfokus pada dua hal, yaitu (1) kesalahan referensial, yang meliputi kesalahan penggunaan diksi, penambahan, dan pengurangan kata atau kalimat yang tidak tepat. (2) kesalahan linguistik, yaitu kesalahan yang terjadi pada

morfologi dan sintaksis. Kesalahan morfologi terjadi pada bentuk kata, sedangkan kesalahan sintaksis terjadi pada susunan kata atau kalimat. Dalam penelitian ini, peneliti juga menyarankan terjemahan alternatif yang lebih tepat terhadap bentuk kesalahan-kesalahan yang ada.

Kata kunci: Kutipan-Kutipan Bahasa Arab, Terjemah, Kritik Terjemah

مستخلص البحث

هذا البحث هو نقد على ترجمة المقتطفات العربية إلى الإندونيسية في الإنستغرام @sastraarabcom. حاولت الباحثة بهذا البحث الكشف عن أشكال الأخطاء المنشورة في ترجمة المقتطفات. بالإضافة إلى ذلك، حاولت الباحثة كذلك في تقديم حلول لتبرير الترجمات غير الدقيقة. استند هذا البحث إلى نظرية نقد الترجمة لبيتر. الطريقة المستخدمة في تحليل البيانات هي طريقة التحليل الوصفي، بوصف أشكال الأخطاء المنشورة في ترجمة المقتطفات. وقدمت الباحثة النص الأصلي وترجمته، ثم حللتها، وأخيراً قدمت الباحثة الترجمة المناسبة. خلصت هذا البحث إلى أن أشكال الأخطاء الموجودة في الترجمة تتركز على نقطتين وهما (1) الأخطاء الإشارية، وتشمل على الأخطاء في اختيار العبارة المناسبة في اللغة الهدف وحذف الكلمة أو الجملة وزيادتها. (2) الأخطاء اللغوية، تحتوي على الأخطاء الصرفية والنحوية. حدثت الأخطاء الصرفية في صيغة الكلمات، وحدثت الأخطاء النحوية في تركيب الكلمات أو الجمل. وبهذا البحث، عبرت الباحثة الترجمة المناسبة لتلك الأخطاء.

الكلمات المحورية: المقتطفات العربية، الترجمة، نقد الترجمة

1. مقدمة

إن الترجمة هي عملية مهمة في كل ناحية الحياة المتورط بالنظام اللغوي، ومن المعروف تعتبر اللغة كآلة إتصالية في تعبير الأفكار أو الآراء أو الإرادة أو الوعي إلى الآخرين. لإستلاء اللغة ولاتصال بها جيداً ومفهوماً عند شخص آخر فلازم لشخص أن يستولى المفردات والأسلوب وثقافة اللغة المستخدمة، لأن الكلام سيكون فارغاً إذا كان شخص لا يستولى اللغة. ولكن في بعض الأحيان ليس لكل شخص يستطيع أن يفهم ويتمتع كل اللغة المتلقية لشخص آخر إماشفها أم كتابيا. فلهذا كان بعض

شخص يحتاج إلى المترجم لترجمة تلك اللغة حتى تكون مفهومة له. وبالإضافة إلى ذلك لازم على المترجم أن يفهم المشكلة العظيمة في تطور اللغة في كل وقت التي تؤدي إلى ظهور نظام اللغة الجديد.

عرف العلماء بأن الترجمة هي عملية استبدال المفردات من النص الأصلي بمفردات أخرى معادلة لها معنى في لغة أخرى. واقترح نيومارك (Newmark) بأن الترجمة هي مهارت تمثل في محاولة إحلال رسالة وبيان مكتوب بإحدى اللغات برسالة أو بيان مكتوب بلغة أخرى ويسمها اللغة المستهدف النقل إليها¹ وبشكل العام، إن الترجمة هي عملية في نقل المعنى من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف. والغرض الأساسي لهذه العملية فهو جعل القارئ أو المشاهد مفهوما بالمعاني المتلقية من المتكلم، لأن المترجم سيقوم بالنجاح في ترجمته من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف إذا نجح في تعبير وتفهم معنى اللغة المصدر إلى القارئ.²

إن عملية الترجمة ليست عملية جديدة في حضارة الناس، ولكن في عصر العولمة أصبح الاتصال اللغوي في صورة عملية الترجمة يزداد مهما. وهو قاله نيومارك (Newmark) بأن "لا اتصال عالميا بدون الترجمة". وتنقسم الترجمة إلى نوعين أساسيين وهما الترجمة اللفظية والترجمة غير اللفظية، فالترجمة اللفظية هي الترجمة بطريقة مباشرة بلسان وأما الترجمة غير اللفظية فهي الترجمة بطريقة نص أو كتابة. وهذه عملية الترجمة تزداد كل يوم وخاصة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية كترجمة الرواية والشعر والنثر ونص تمثيلي وغير ذلك.³

كما اقترحا نيد (Nida) وتايير (Taber) أن لكل اللغة لديها المزية الخاصة التي تختلف بينها وبين اللغة الأخرى كاللغة العربية والإندونيسية، ويمنع على المترجم أن يهملها في كل عملية الترجمة. بناء على ذلك، لازم على المترجم أن يقدر على توصيل ما

¹Devita Zuliati, "السياق في ترجمة كتاب اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية", *Jurnal Arabiyat* 3, no.

1 (2016): h. 122-39.

²Muhammad Hasyim, "Perspektif Semiotika Atas Aspek Budaya Dalam Penerjemahan Teks Kuliner Perancis," in *Prosiding Seminar Tahunan Linguistik*, (Bandung: Universitas Pendidikan Indonesia, 2015), h. 2-3.

³M. Zaka Al-Farisi, "Pedoman Penerjemahan Arab-Indonesia", (Bandung: PT. Remaja Rosdakarya, 2011), h. 2.

يريد الكاتب في اللغة المصدر قبل نقلها إلى اللغة الهدف، وفي عملية الترجمة فلازم على المترجم كذلك أن يستولى الشروط المهمة، منها:

1. لابد على المترجم أن يفهم على لغتين في عملية الترجمة فهما جيدا، وهما اللغة المصدر واللغة الهدف.

2. لابد على المترجم أن يختار تكافؤ الكلمة المناسبة بين اللغة المصدر واللغة الهدف، فالتكافؤ ليس فقط لعدد الكلمة بل إنما في المعنى كذلك.

3. لابد على المترجم أن يستخدم اللغة المعقولة والمفهومة في نص اللغة الهدف.⁴

هذه الشروط الثلاثة مخصصة للمترجم أن يقدر على إنتاج الترجمة الجيدة، ولكن من الأسف ليس لكل المترجم يعرف نظام الترجمة المنطبق على اللغة المصدر واللغة الهدف حتى تؤدي إلى وجود المشكلة في الترجمة، مثلا الأخطاء في نقل مراد من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف، وتكافؤ الكلمة، وتركيب الجملة، وحذف الكلمة أو زيادتها. فلذلك لتحليل المشاكل الموجودة في عمل الترجمة يحتاج إلى نقد الترجمة لإصلاح الأخطاء الموجودة حتى تكون الترجمة جيدة ومفهومة ومقبولة عند المجتمع.

خلال هذا العصر، إن أعمال الترجمة لا توجد في الكتب فحسب، بل توجد أيضا في وسائل الاتصال الإجتماعية كفيسبوك (Facebook)، وتغريد (Twitter)، وإنستغرام (Instagram). ومن إحدى أعمال الترجمة وجدتها الباحثة في ترجمة المقطعات في الإنستغرام @sastraarabcom. إن هذه المقطعات هي الكلمات الرائعة التي تعتبر حكمة عن الحياة الجيدة في الإتصال بين المجتمع. وأما الإنستغرام هو برنامج مجاني لإنتشار المعلومات ولتبادل الصور أو مقاطع الفيديو في مفهوم شبكة الاتصال الإجتماعية التي يلتزم معها المتابعة (follow)، والحب (like)، والتعليق

⁴Moch. Syarif Hidayatullah, "Seluk-Beluk Terjemahan Arab-Indonesia Kontemporer" (Tangerang: Alkitabah, 2014), h. 17-18.

(comment)، والإشارة والذكر (mentions) مما يجعل مستخدمي الإنستغرام أكثر. وكانت الإنستغرام أشهر بين المراهقين حتى البالغين اليوم.⁵

بناء على ما شرحت الباحثة السابقة، فوجدت الباحثة بعض الأخطاء في ترجمة المقطعات في الإنستغرام @sastraarabcom. لذلك اهتمت الباحثة بتحليلها، وفي هذا البحث أرادت الباحثة أن تقوم بتقويم على ترجمة المقطعات العربية إلى الإندونيسية المنشورة فيه. وفي هذا التحليل أردت الباحثة أن تستخدم نظرية بيتر نيومارك (Peter Newmark).

2. منهج البحث

استخدم هذا البحث بالمنهج الوصفي التحليلي، وأما نوع البحث الذي ستقوم به الباحثة من نوع البحث المكتبي بطريقة جمع البيانات والملاحظة من المصادر المكتوبة. وتحتوي خطواتها على ثلاث خطوات: (1) قراءة كتب نقد الترجمة و المقالات أو المجلات و البحوث السابقة والمعلومات التي تتعلق بالبحث. (2) اختيار الباحثة بعض المقطعات المنشورة في الإنستغرام @sastraarabcom بعد قراءتها لاستخدام في البحث. (3) وضع نظرية نقد الترجمة لنيومارك لتحليلها.

وهذا البحث مركز على نقد الترجمة لمعرفة الأخطاء الموجودة في ترجمة بعض المقطعات العربية إلى الإندونيسية المنشورة في الإنستغرام @sastraarabcom ولكون صحة الترجمة توصيلاً إلى المعنى الصحيح المراد.

3. مناقشة ونتائج البحث

معرفة عامة عن الترجمة

إن الترجمة هي المعرفة عرفها البشر منذ زمن الماضي. في مجال الترجمة ستوجد التعريفات المختلفة عن الترجمة عند العلماء، وهذه التعريفات المختلفة ستوجد

⁵Witanti Prihatiningsih, "Motif Penggunaan Media Sosial Instagram Di Kalangan Remaja," *Jurnal Communication VIII*, no. 1 (2017): h. 51-65.

كذلك في كتب الترجمة. كلمة *terjemah* ليس مشتق من اللغة الإندونيسية، بل إنما مأخوذ من اللغة العربية "الترجمة". أما اللغة العربية نفسها تأخذ هذه الكلمة من اللغة الأرمنية وهي *turjuman*.⁶ وقفا لرومان ياكوبسون (Roman Jakobson) بأن الترجمة تنقسم إلى ثلاث الفئات:

1. الترجمة باللغة نفسها *Intralingual Translation* أو إعادة الصياغة *rewording*

أو تفسير للعلامة اللفظية بعلامات لفظية أخرى من اللغة نفسها.

2. الترجمة بين لغتين *Interlingual Translation* أو الترجمة الحقة ومعناها تفسير

العلامات اللغوية بعلامات لفظية من لغة أخرى.

3. الترجمة السمائية *Intersemiotic Translation* أو التبديلية ومعناها تفسير

العلامات اللغوية بعلامات من نظم العلامات غير اللغوية كترجمة الفيلم إلى

الرواية.⁷

انطلاقاً من ذلك، اعتبر كاتفورد (Catford) بأن الترجمة هي إستبدال النص من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف بالتكافؤ المتساوية. واتسع برسليين (Brislin) تعريف لكتفورد بأن الترجمة هي نقل الأفكار من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف مكتوبة كانت أو شفوية.⁸ وأما نيومارك (Newmark) تعتبر بأن الترجمة هي عبارة عن إستبدال النص من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف.⁹ واقترح نيومارك (Newmark) كذلك بأن النظرية الترجمة لها أربع وظائف الرئيسية كما يلي:

1. التحقيق والتحديد عن المشاكل الموجودة في الترجمة. إذا لا توجد المشكلة

فلا توجد النظرية الترجمة كذلك.

2. إبراز العوامل التي يجب تحليلها لتحليل المشاكل الموجودة في الترجمة.

3. إجراء الترجمة المستخدمة.

⁶ محمد ديداوي، "علم الترجمة بين النظرية و التطبيق"، (تونس: دار المعارف، 1992)، ص. 37.

⁷ محمد عناني، "نظرية الترجمة الحديثة"، (مصر: الشركة المصرية العالمية للنشر، 2005)، ص. 5-6.

⁸ M. Zaka Al-Farisi, "Pedoman Penerjemahan Arab-Indonesia."..., h. 23.

⁹ Zuchiridin Suryawinata and Sugeng Hariyanto, "Translation (Bahasan Teori Dan Penuntun Praktis Menerjemahkan)", (Yogyakarta: Kanisius, 2016), h. 5.

4. التدليل في استخدام بعض مناهج الترجمة المناسبة لتحليل المشاكل الموجودة في الترجمة.¹⁰

فانطلاقاً من التعريفات المذكورة، يمكن أن نستنتج بأن الترجمة اصطلاحاً هي نقل معنى الكلمة أو العبارة من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف حتى يكون مفهوماً.¹¹ والمراد باللغة المصدر في هذا البحث هي اللغة العربية وأما اللغة الهدف هي اللغة الإندونيسية.

عملية الترجمة

في إنتاج الرسائل أو المعاني المفهومة والمناسبة من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف، فلازم على مترجم أن يهتم عملية الترجمة. واعتقد نيومارك بأن نظرية الترجمة ليست من النظرية، بل إنما مجموعة من المعلومات المحتاجة في عملية الترجمة. فهذه عملية الترجمة تنقسم إلى أربعة أقسام فهي:

1. فهم المعجمية والنحوية للغة المصدر
2. فهم معنى اللغة المصدر
3. المساواة بين تركيب في اللغة المصدر مع اللغة الهدف.
4. تكافؤ المعنى من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف.¹²

مفهوم عن نقد الترجمة

عبر نيومارك (Newmark) بأن نقد الترجمة هو وسيلة التي تربط بين نظرية الترجمة وتطبيق الترجمة. واقترح نيومارك كذلك بأن نقد الترجمة هو أمر ممتع خصوصاً إذا انتقدت نتائج ترجمة شخصين مختلفين بنفس النص الأصلي. إن نظرية الترجمة وتطبيق الترجمة هما أمران مختلفان ولكن بينهما علاقة متبادلة وثيقة،

¹⁰Syihabuddin, *Penerjemahan Arab-Indonesia, (Teori Dan Praktek)*, (Bandung: UPI Press, 2016), h. 78.

¹¹M. Faisol Fatawai, *Seni Menerjemah Arab-Indonesia*, (Yogyakarta: Dialektika, 2017), h. 2.

¹²Moch. Syarif Hidayatullah, *Seluk-Beluk Terjemahan Arab-Indonesia Kontemporer...*, h. 21.

وتحدثت نظرية الترجمة عن طبيعة الترجمة ومناهج الترجمة وأنواع النصوص وهلم جرى. أما تطبيق الترجمة تحدثت عن الدراسة التي تكتشف عن عملية الترجمة بالتحليل المباشر والنظر والتقييم على جودتها المحتاجة بنقد الترجمة لتحصيل عملية الترجمة الجيدة والمفهومة.

عند تقييم في عملية الترجمة، هناك أمران مهمان يجب اهتمامهما وهما الصواب والخطأ. وعبر نيومارك نوعين أساسيين من الأخطاء في ترجمة النص وهما الأخطاء الإشارية والأخطاء اللغوية. الأخطاء الإشارية هي الأخطاء المتعلقة بالحقائق أو الوقائع العالمية.¹³ مثلاً: مشى القطار على الماء، أنمت الفاكهة الجذر، المنزل مصنوع من الورق. إما في أخص الأحوال من الأمثلة السابقة صحيحة مرجعية كاستعارة المتعلقة بسياق الخطاب ولكنها في اللغة العادية أو غير المجازي مخطئة. فمن هذا المنطلق إذا نجد مثل هذه الأمثلة في الترجمة فمن الممكن أن تكون الترجمة مخطئة.¹⁴ أما الأخطاء اللغوية هي الأخطاء في القواعد اللغوية التي تشتمل على الكلمة أو الجملة أو الإرتصاف أو العبارة.

رأى نيومارك (Newmark) أن نقد الترجمة بطريقة شمولية لا بد أن يهتم إلى خمسة المحاور الرئيسية كما يلي:

1. التحليل بالموجز عن اللغة المصدر باهتمام على ناحية من أهداف النصوص الأصلية ووظائفها.
2. تفسير المترجم على هدف النص الأصلي ومنهج الترجمة المستخدمة.
3. مقارنة النص التمثيلي بين النص الأصلي والنص الهدف.
4. تقويم الترجمة بحيث يبحث المترجم أو الناقد في الدقة الإشارية و اللغوية في نص الترجمة.

¹³Peter Newmark, *A Textbook of Translation*, (Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 1988), h. 184-89.

¹⁴M. Zafrialdi, Kritik Terjemahan: Sebuah Pengantar Pendek, *Humaniora* Vol.1, no. 1 (2010): h. h. 115-21.

5. التقييم شاملا على اللغة المصدر من ثقافتها و فنها قبل نترجمها إلى اللغة الهدف.¹⁵

عملية نقد الترجمة (Camberwell)

إن عملية النقد تحتوي على ثلاثة أمور وهي كما يلي:

1. الصواب في نقل الأفكار
2. الصواب في تعبير الأفكار حسب قواعد اللغة المترجم إليها
3. استخدام الكلمات اللازمة في اللغة المترجمة إليها

أشكال الأخطاء في بعض الترجمة المقتطفات العربية إلى الإندونيسية المنشورة في

الإنستغرام @sastraarabcom

تعتبر الترجمة كآلة لنيل الغرض الخاص مثل مساعدة فهم القراء في فهم النص باللغة الأجنبية. وتؤكد الترجمة جيدة إذا قامت بمحورين اثنين وهما الدقة والفهم. فمعنى الدقة هو ألا تخالف الغرض الموجودة في اللغة المصدر ولا تزداد ولا تنقص أيضا. فلازم على المترجم أن تطبقها في عملية الترجمة. ولكن في بعض الأحيان لاتزال هناك بعض الترجمة غير مناسبة و صحيحة عند القارئ، لذلك تحتاج إلى تحليلها مرة عديدة لإنتاج الترجمة الجيدة والمقبولة عند الجمهور.

بناء على ذلك، إن بعض ترجمة المقتطفات المنشورة في الإنستغرام تحتاج إلى التحليل في جميع مشكلاتها لتكون ترجمة فعالة وواضحة ومفهومة عند القراء بأسهل ما يمكن. واستخدمت الباحثة نظرية لبيتر نيومارك في تحليلها. وقسم نيومارك نوعين أساسيين من الأخطاء في ترجمة النص وهما الأخطاء الإشارية والأخطاء اللغوية.

1. الأخطاء الإشارية

الأخطاء التي تتعلق بالحقائق أو الوقائع العالمية معناها هذه الأخطاء تعود إلى اتفاقية بين نص اللغة المصدر ونص اللغة الهدف. ولإنتاج الترجمة الصحيحة والمفهومة عند القارئ فلازم على المترجم أن يسعى على ضبط المعنى بين اللغة المصدر

¹⁵Peter Newmark, "A Textbook of Translation.", 186-189.

واللغة الهدف. فلهذا، قسمت الباحثة نوعين أساسيين من الأخطاء في هذا البحث طبقاً لما قال نيومارك، وهما كما يلي:

1. الأخطاء في اختيار العبارة المناسبة

هذه الأخطاء ترجع إلى مناسبة معاني اللغة المصدر بالواقع. فلذلك يسعى المترجم سعياً كبيراً لتحويل معاني اللغة المصدر إلى اللغة الهدف. لكن ليس لكل المترجم قبولاً لهذه المعرفة، ومن المؤسف أن تجد الباحثة بعض المغلطات التي ارتكبها المترجم في اختيار العبارة المناسبة في اللغة الهدف.

2. الأخطاء في زيادة الكلمة وحذفها

بذل المترجم جهده فيتحصيل على الترجمة الجيدة. ولكن بعض الإستراتيجية التي استخدمها المترجم في تعبير معاني العبارات من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف غير مناسبة كزيادة الكلمة وحذفها، لأن إذا أخطأ المترجم في زيادة الكلمة وحذفها من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف فستؤدي إلى تغيير المعاني الموجودة في نص اللغة المصدر. ولقد وجدت الباحثة بعض الأخطاء في زيادة الكلمة وحذفها في هذا البحث.

2. الأخطاء اللغوية

إن هذه الأخطاء هي الأخطاء في تركيب اللغة الذي يحتوي على مشكلات القواعد اللغوية من حيث الكلمة والجملة والإرتصاف والإصطلاح. وتشتمل القواعد العربية على نوعين أساسيين وهما الصرف والنحو. فالصرف يتكلم عن صيغة الكلمة واشتقاقها، وأما النحو يتكلم عن تركيب الكلمات ومحلها في الجملة.¹⁶ فانطلاقاً من القواعد اللغوية المذكورة، وجدت الباحثة الأخطاء في هذا البحث إلى نوعين أساسيين، فهما كما يلي:

1. الأخطاء الصرفية

إن الأخطاء التي وجدت الباحثة في هذا البحث هي الأخطاء في صيغة الكلمات الموجودة في نص اللغة الهدف. والسبب الرئيس في هذه الأخطاء هو

¹⁶ Ibnu Burdah, *Menjadi Penerjemah* (Metode Dan Wawasan Menerjemah Teks Arab), (Yogyakarta: Tiara Wacana, 2004), h. 75.

عدم الاهتمام المترجم على صيغة الكلمة في الجملة لنص اللغة المصدر إلى نص اللغة الهدف. ومن المعروف أن الصرف هو علم يبحث عن الكلمة من حيث ما يعرض له من التصريف وإعلال وإدغام وإبدال وبه نعرف ما يجب أن تكون عليه بنية الكلمة قبل انتظامها في الجملة.

2. الأخطاء النحوية

إن الأخطاء النحوية في هذا البحث هي الأخطاء في تركيب الكلمة في الجملة لنص اللغة المصدر إلى نص اللغة الهدف. فلذلك لازم على المترجم أن يهتم تركيب الكلمة في الجملة لنص اللغة المصدر قبل يترجمها إلى نص اللغة الهدف. ومن المعوف أن النحو هو علم بأصول تعرف بها أحوال الكلمات العربية من حيث الإعراب والبناء أي من حيث ما يعرض لها في حال تركيبها.¹⁷ من أنواع المشكلات المذكورة، فوجدت الباحثة الأخطاء في ترجمة المقطعات العربية المنشورة في الإنستغرام @sasttraarabcom من ناحية الإشارية واللغوية، فهي كما يلي:

1. كل عام وأنت حبيبي. أنا أعرف أنني أكثر مما ينبغي، وأحلم أكثر من الحد المسموح به، ولكن من له الحق أن يحاسبني على أحلامي؟
الترجمة:

“Selamat tahun baru, semoga kau tetap kekasihku. Aku tahu bahwa aku berharap melebihi batas kewajaran, bermimpi melebihi batas-batas yang dibolehkan, tetapi siapa yang berhak menghakimiku atas semua impian ini?” (Nizar Qobani).

الشرح:

بؤرة الاهتمام في هذه المسألة هو الذي تحته خط فإنه موقع الخطأ. قد وجدت الباحثة الترجمة غير مناسبة في جملة "كل عام وأنت حبيبي" إلى Selamat tahun baru, semoga kau tetap menjadi kekasihku في ترجمتها.

أولاً، قد ترجم المترجم كلمة "كل عام" إلى selamat tahun baru ولكن تظن الباحثة أن تلك الترجمة تخالف اللغة المصدر في كلمة تحته خط. لأن في معجم اللغة العربية

¹⁷ الشيخ مصطفى الغلايين، جامع الدروس العربية، الجزء الأول، (بيروت: المكتبة العصرية، 1993)، ص. 8-9.

المعاصرة كلمة "كل" هي كلمة تدل على الشمول والاستغراق والتتمام لأفراد ما تضاف إليه أو أجزائه.¹⁸ وعبر أحمد ورسون منور في معجمه أن كلمة "كل" بمعنى semua, seluruh, masing-masing, setiap.¹⁹ وأما كلمة "عام" في معجم المنور بمعنى tahun.²⁰ ومن هذه الترجمة فظهرت لنا السؤال ما هو الأساس الذي يقوم به المترجم في ترجمة كلمة "كل عام" إلى selamat tahun baru، مع أن كلاهما لا يتعلقان بعضهما بعضاً في المعنى. ثانياً، قد ترجم المترجم جملة "وأنت حبيبتي" إلى semoga kau tetap kekasihku، من هنا نرى بأن زاد المترجم كلمة semoga في نص اللغة الهدف. ورأت الباحثة بأن ذلك الزيادة غير مناسبة وغير محتاجة، لأن لا توجد كلمة الرجاء في نص اللغة المصدر. وتظن الباحثة أن تلك الزيادة سيؤدي إلى تغيير المعنى من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف.

الأخطاء:

أولاً، الخطأ في اختيار العبارة المناسبة في اللغة الهدف. ثانياً، الخطأ في زيادة العبارة في اللغة الهدف. إذا، أشكال الأخطاء من الخطأ الأول والثاني تدل على الأخطاء الإشارية.

الترجمة المقترحة:

“Sepanjang tahun kau akan tetap menjadi kekasihku. Aku tahu bahwa aku berharap melebihi batas kewajaran, bermimpi melebihi batas-batas yang dibolehkan, tetapi siapa yang berhak menghakimiku atas semua impian ini?”

2. يا من هديتم بالنبى محمد، سيروا بهدي نبيكم تعظيماً. وإذا سمعتم ذكره في مجلس، صلوا عليه و سلموا تسليماً.

الترجمة:

“Duhai kau yang mengikuti petuah Muhammad, jadikan petuah itu jalan hidupmu. Jika kau dengar namanya disebut, serukanlah shalawat dan salam untuknya”.

الشرح:

بعد تحليل النص الأصلي و الترجمة، وجدت الباحثة الترجمة غير مناسبة بالنص الأصلي ومنها: في تركيب الجملة "يا من هديتم بالنبى محمد" المترجمة إلى Duhai

¹⁸ أحمد مختار عمر، معجم اللغة العربية المعاصرة، (القاهرة: عالم الكتب، 2008)، ص. 1952.

¹⁹ Ahmad Warson Munawwir, *Kamus Al-Munawwir Arab-Indonesia Terlengkap*, (Yogyakarta: Pustaka Progressif, 1997), h. 1317.

²⁰ Ahmad Warson Munawwir., 1061.

اللغة الهدف. *Jadikan* و"تعظيماً" المترجمة إلى *jalani hidupmu* وفي حذف العبارة "في مجلس" في *kau yang mengikuti petuah Muhammad* وفي اختيار معنى العبارة "سيروا" المترجمة إلى

أولاً، ترجم المترجم الجملة "يا من، هُديتمُ بالنبي محمد" إلى *Duhai kau yang mengikuti petuah Muhammad*. وأدركت الباحثة بأن هذه الترجمة غير مناسبة لأن تلك الجملة جملة مجهولة ولكن ترجمتها إلى الإندونيسية معلومة والفعل "هُديتم" هو من الفعل المبني للمجهول وليس للمعلوم. فلهذا، إن التركيب المناسب للفعل المتصل بالضمير يترجم إلى *di* وليس *me*. وأما فاعله مترجم بزيادة الكلمة *oleh*، فصارت

الترجمة كما يلي. *Hai orang yang telah diberi petunjuk melalui Nabi Muhammad SAW.* ثانياً، قد ترجم المترجم كلمة "سيروا" إلى *jadikan* وكلمة "تعظيماً" إلى *jalan hidupmu*، وأدركت المترجم بأن هذان ترجمتان غير مناسبة وبعيدة من معنى الأصلي، لأن بما قال أحمد ورسون منور في معجمه بأن منزلة كلمة "سيروا" هو الفعل الأمر من "سار-يسير-سيرا" بمعنى *jalanilah, kerjakanlah*²¹ وكلمة "تعظيماً" تشتق من "عظم-يُعظم-تعظيماً" فصيغته مصدر، وبمعنى "كَبَّرَ، فخم، بجل، وقر، احترام، اجل".²² وأما في معجم المنور بمعنى *mengagungkan, memuliakan*²³. فلهذا، إن الترجمة المناسبة لكلمة "سيروا" معناها *jalanilah* وكلمة "تعظيماً" معناها *demi menghormati nabi.*

ثالثاً، كلمة "وإذا سمعتم ذكره في مجلس" تترجم إلى *jika kau dengar namanyadisebut*. ومن هذه الترجمة حذف كلمة "في مجلس" في نص اللغة الهدف، ووفقاً للباحثة بأن هذه الكلمة مهمة في ترجمته لتباين الكلمة ما قبلها عن ظرف المكان. إن كلمة "في مجلس" لها منزلة. أولاً، حرف "في" هو "حرف جز مبني على السكون" بمعنى *di, dalam* وكلمة "مجلس" هو "اسم مجرور وعلامة جره كسرة ظاهرة على آخره" بمعنى "موضع الجلوس أو القوم الجلوس".²⁴ فلهذا، إن الترجمة المناسبة لكلمة "في مجلس" هي *dalam suatu perkumpulan*.

²¹Ahmad Warson Munawwir, "Kamus Al-Munawwir Arab-Indonesia Terlengkap". 684.

²²أحمد مختار عمر، معجم اللغة العربية المعاصرة، ص. 1019.

²³Ahmad Warson Munawwir, "Kamus Al-Munawwir Arab-Indonesia Terlengkap". 1016.

²⁴لؤيس بن نقولا ظاهر المعلوف، "المنجد في اللغة والأعلام" (بيروت: دار المشرق، 2011)، 98.

الأخطاء:

أولاً، الخطأ في تركيب الجملة. ثانياً، الخطأ في اختيار العبارة المناسبة لنص اللغة الهدف. ثالثاً، الخطأ في حذف العبارة في نص اللغة الهدف. فمن هذه الأخطاء الموجودة فإن الخطأ الأول يدل على الخطأ اللغوي وأما الخطأ الثاني و الثالث يدل على الأخطاء الإشارية.
الترجمة المقترحة:

“Hai orang yang telah diberi petunjuk melalui Nabi Muhammad SAW, jalanilah petunjuk itu demi menghormati nabi, jika kau dengar namanya disebut dalam suatu perkumpulan, serukanlah shalawat serta salam untuknya”.

3. و إن رحلت...ترحل ذاتي معك!وتخلفني في صمت الليل مثل صدفة ينوح فيها
الصدى!

الترجمة:

“Bila kau pergi, jiwa ini ikut pergi bersamamu! Lalu kau tinggalkan aku dalam keheningan malam seperti meronta dalam cangkang mutiara!”

الشرح:

في المقتطفة السابقة وجدت الباحثة النقص لعدم الذي تحته الخط في الترجمة، يعنى كلمة "صدفة" و "الصدى"، مع أن هذه الكلمة مهمة في ترجمتها. ونشأ السؤال ماذا الذي ينوح في الصدفة؟ فوجدت الباحثة بأن المترجم يحذف بعض الكلمة في ترجمته. فلذلك لتكميل الترجمة فبحثت الباحثة عن معاني المناسبة في المعجم من المعاجم كما يلي، إن كلمة "صدفة" بمعنى "غلاف اللؤلؤ، أمواج البحر"²⁵ وفي معجم المنور بمعنى rumah kerang, gelombang laut.²⁶ أما كلمة "الصدى" بمعنى "صوت مردود سببه انعكاس الأمواج الصوتية عن سطح لا يتمصها كالجبل"²⁷ وفي معجم المنور بمعنى gema, kumandangnya suara.²⁸ إذن، من الشرح المذكورة بأن حذف الكلمة في الترجمة السابقة غير مناسبة.

الأخطاء:

²⁵المعلوف."المنجد في اللغة والأعلام".ص. 419.

²⁶Ahmad Warson Munawwir, "Kamus Al-Munawwir Arab-Indonesia Terlengkap." 823.

²⁷المعلوف,"المنجد في اللغة والأعلام".ص. 1285.

²⁸Ahmad Warson Munawwir, "Kamus Al-Munawwir Arab-Indonesia Terlengkap." 824.

الأخطاء في حذف الكلمة في نص اللغة الهدف، وهذه الأخطاء تدلّ على الأخطاء الإشارية.

الترجمة المقترحة:

“Bila kau pergi, jiwa ini ikut pergi bersamamu! Lalu kau tinggalkan aku dalam keheningan malam seperti gema suara ombak yang meronta-ronta dalam cangkang mutiara”.

4. ليذهب كل منا في طريقه، أنا نحوك و أنت نحوي.

الترجمة:

“Semogamasing-masingkitabiserjalan di jalannya, akumenujudirimu, kau menujudiriku”.

الشرح:

بعد ما قارنت الباحثة بين جملتين تحتها الخط، وجدت أن الترجمة تتعارض من نص الأصلي. ترجم المترجم "ليذهب كل منا في طريقه" إلى semogamasing-masingkitabiserjalandijalannya. كان حرف اللام يُترجم إلى semoga ومع أن كلمة semoga هي من كلمة الرجاء. وأدركت الباحثة ألا أن الترجمة غير مناسبة. من المعروف أن حرف اللام ينقسم إلى ثلاثة أنواع ولكل نوع له الوظيفة، منها:

عامل للجر: للاختصاص، للاستحقاق، للملك، للتبليغ، للتعدية، للقسم، للصيرورة وتأتي أيضا بمعنى إلى/على/في/عند/بعد.

اللام الجازمة: لام الأمر

اللام غير عاملة: لام الابتداء، لام الجواب بعد لو ولولا والقسم²⁹

من تقسيم الأنواع والوظائف المذكورة لحرف اللام، ما وجدت الباحثة وظيفة حرف اللام للرجاء. ولذلك، الوظيفة المناسبة لحرف اللام في ترجمة "ليذهب كل منا في طريقه" هو اللام الأمر. فترجمتها Biarkanlah masing-masingdiantarakitaberjalandijalannya.

الأخطاء:

الخطأ في اختيار العبارة المناسبة في نص اللغة المصدر، فهذا الخطأ يدلّ على الخطأ الإشاري.

²⁹المعلوف، "المنجد في اللغة والأعلام".708.

الترجمة المقترحة:

“Biarkanlah masing-masing diantara kita berjalan dijalannya, aku menujudirimu dan kau menujudiriku”.

5. اليوم نقرأ الفاتحة في شوارع مرسيليا، و نمشي آفا خلفكم لنأكل تراب هذه الأرض ولا نأكل خبز الذي خارج الجزائر.

الترجمة:

“Hari ini kita membaca Al-Fatihah di jalan-jalan Marcelia, lalu berjalan bersama-sama untuk memakan debu tanah air kita tanpa menyentuh roti dari luar Algeria.” (Ahlam al-Mustaghanimi).

الشرح:

أخطأ المترجم في ترجمة اسم المكان "مرسيليا" إلى Marcelia في المقتطفة السابقة، لأن ما وجدت الباحثة هذه الإسم في المعاجم وشبكة الإنترنت. وأدركت الباحثة بأن إذا أخطأ المترجم في ترجم إسم المكان فسيستب إلى سوء الفهم للقراء حين أردت في بحث المكان المذكور. وبعد بحثت الباحثة "مرسيليا" في المعجم من المعاجم، فوجدت أن ترجمة "مرسيليا" هو Marseille، وكما كتب في معجم المنجد في العالم بأن "مرسيليا" هو "مرفأ في جنوب فرنسا على المتوسط، أهم مرفأ البلاد، 1.200.000 ن. مركز صناعي وتجاري. خطوط ملاحية واسعة مع الشرق.³⁰ وكتب كذلك في معجم *A Dictionary of Modern Written Arabic* بأن Marseille: Seapot in SE French.³¹

الأخطاء:

الخطأ في اختيار العبارة المناسبة في نص اللغة الهدف، وهذه الخطأ يدل على

الخطأ الإشاري.

الترجمة المقترحة:

“Hari ini kita membaca Al-Fatihah di jalan-jalan Marseille, lalu berjalan bersama-sama untuk memakan debu tanah air kita tanpa menyentuh roti dari luar Algeria.”

6. سيأتي فرح كثير، ليس لأن الحزن قليل، ولكن لأن الله كبير.

الترجمة:

³⁰المعلوف. "المنجد في اللغة والأعلام." ص. 536.

³¹Hans Wer, "A Dictionary of Modern Written Arabic" (New York: Spoken Language Services, 1976), h. 903.

“Akan datang kebahagiaan yang melimpah, bukan karena tak ada kesedihan yang kita punya, melainkan karena Allah Maha Besar.”

الشرح:

من المقتطفة السابقة، وجدت الباحثة بعض الأخطاء في الترجمة، لأن ترجم المترجم جملة "الحزن قليل" إلى takadakesedihan yang kita punya. أولاً، قد ترجم المترجم كلمة "قليل" إلى takada، مع أنّهما يختلفان في المعنى. لأن كما بحثت الباحثة في المعجم من المعاجم أن "قليل" معناه "ضدّ كثير، النادر"³² وفي معجم الآخر "قليل" معناه sedikit, kecil, berkurang, jarang.³³ بناءً على ذلك، فأدرکت الباحثة بأن الترجمة المناسبة لكلمة "قليل" هي sedikit. ثانياً، تركيز البحث الذي تحته خط القائل "الحزن قليل" ثم يترجم المترجم إلى takadakesedihan yang kita punya. إنه يكفي بالترجمة إلى sedikitnyakesedihan. الزيادة yang kita punya غير محتاج في نص اللغة الهدف والجملة مفهومة بدونها كذلك. قد وضح لنا أن المراد في المقتطفة السابقة يُشيرنا جميعاً.

الأخطاء:

أولاً، الخطأ في اختيار العبارة المناسبة في الترجمة. ثانياً، الخطأ في زيادة الكلمة فيها. ومن هذا المنطلق فالخطأ الأول والثاني يدل على الأخطاء الإشارية.

الترجمة المقترحة:

“Akan datang kebahagiaan yang melimpah, bukan karena sedikitnya kesedihan, melainkan karena Allah Maha Besar”.

7. كم منزل في الأرض يألفه الفتى وحينه أبداً لأول منزل.

الترجمة:

“Banyak rumah yang ia singgahi, tapi rindunya tetap pada yang pertama”. (Abu Tamam)

الشرح:

قد وجدت الباحثة بعض الترجمة غير مناسبة بالنص الأصلي من تركيبها كترجمة "يألفه الفتى" إلى iasinggahi وحذف الكلمات في نص اللغة الهدف منها: "في الأرض، الفتى، منزل".

³² شوقي ضيف، "المعجم الوسيط" (مصر: مكتبة الشروق الدولية، 2004)، ص. 756.

³³ Ahmad Warson Munawwir, "Kamus Al-Munawwir Arab-Indonesia Terlengkap." 1151.

أولاً، قد ترجم المترجم جملة "يألفه الفتى" إلى *iasinggahi*، ولكن رأَت الباحثة بأن المترجم يحذف كلمة "الفتى" في الترجمة، مع أن "الفتى" هو فاعل للفعل "يألفه" وأما ضمير "الهاء" يرجع إلى كلمة "منزل". كاملاً لما يحذف في الترجمة فوجدت الباحثة بأن ترجمة "الفتى" هي *pemuda, anakmuda*.³⁴ وجملة "يألفه الفتى" إنها جملة مجهولة والفعل "يألفه" هو من الفعل المبيني للمجهول، ويُترجم إلى *di* وأما فاعله مترجم بزيادة الكلمة *oleh* فصارت الترجمة إلى *disinggahi oleh*.

ثانياً، قد قام المترجم بحذف كلمة "في الأرض" و "منزل" في الترجمة، مع أنهما مهمة في الترجمة لتكميل ما ورد في النص الأصلي. أولاً، لازم على المترجم أن يترجم كلمة "في الأرض" لبيان المكان في النص الأصلي وكما كتب في معجم معناها *di bumi, tanah, dunia*.³⁵ ثانياً، لازم كذلك على المترجم أن يترجم كلمة "منزل" في الجملة الثانية لبيان المكان الذي ما ورد في النص الأصلي، وكما وجد في معجم معناها *rumah, tempattinggal*.³⁶

الأخطاء:

أولاً، الخطأ النحوي. ثانياً، الخطأ في حذف الكلمة في الترجمة. فالخطأ الأول يدل على الخطأ اللغوي وأما الخطأ الثاني يدل على الخطأ الإشاري.

الترجمة المقترحة:

"Banyak rumah di dunia ini yang disinggahi oleh sang pemuda, tapi kerinduannya tetap pada tempat persinggahan pertama".

8. عود فؤادك من نبال لحاظها أو مت كما شاء الغرام شهيدا.
الترجمة:

"Siksalah hatimu dengan panas tajam matanya atau mati syahidlah seperti para pecinta". (Elia Abu Madi)

الشرح:

وجدت الباحثة بعض الأخطاء في ترجمة العبارة في المقتطفة السابقة منها، ترجمة كلمة "عود" إلى *siksalah* و"من" إلى *dengan*.

³⁴Ahmad Warson Munawwir. "Kamus Al-Munawwir Arab-Indonesia Terlengkap." 1110.

³⁵Ahmad Warson Munawwir. "Kamus Al-Munawwir Arab-Indonesia Terlengkap." 19.

³⁶Ahmad Warson Munawwir. "Kamus Al-Munawwir Arab-Indonesia Terlengkap." 1508.

أولاً، إن كلمة "عوذ" من الفعل الأمر للرجال وإعرابها هي فعل أمر مبني على السكون وأما الفاعل ضمير مستتر وجوباً تقديره أنت. واشتق "عوذ" من "عوذ-يعوذ" بمعنى "إحتصم، إلتجأ، إحتوى"³⁷ وفي اللغة الإندونيسية بمعنى menjaga, melindungi.³⁸ فمن هنا، ظهر لنا بأن كلمة "عوذ" و siksalah لهما معنيان المختلفتان، فالترجمة الصحيحة هي lindungilah.

ثانياً، قد ترجم المترجم كلمة "من" إلى dengan ومن المعروف أن "من" هو من حرف جر. وحرف جز له ثمانية معانٍ مختلفة³⁹ فظنت الباحثة بأن مراد المترجم لمعنى حرف جز "من" في هذه المقتطفة فهو "لبيان" لأن يترجمه إلى dengan. وأدركت الباحثة بأن ترجمة حرف "من" في هذه الترجمة غير مناسبة بما ورد في النص الأصلي لأن إذا نظرنا إلى جملة ما بعده فهو "تبال، لحاظها" أو بمعنى pandanganatautatanmata، فبرز لنا أن حرف "من" في هذه المقتطفة معناه لإبتداء فهو الإبتداء الغاية في الأحداث والأشخاص، فالترجمة الصحيحة ألا وهي dari. الأخطاء:

الخطأ الأول والثاني هما من الخطأ في اختيار العبارة المناسبة في الترجمة، وهذه الأخطاء تدل على الأخطاء الإشارية.

الترجمة المقترحة:

"Lindungilah hatimu dari pandangannya atau mati syahidlah seperti para pecinta."

9. فجودوا يوصل فالزمان مفرق، وأكثر عمر العاشقين قصير.

الترجمة:

"Berbaik hatilah pada pertemuan, karena waktu mampu memisahkan, dan seringkali para pecinta tak panjang umur". (Al-Bar'i)

الشرح:

بؤرة الاهتمام في هذه المسألة هو الذي تحته خط فإنه موقع الخطأ. قد وجدت الباحثة الترجمة غير مناسبة في كلمة "وصل" إلى pertemuan في ترجمتها. وأدركت بأنهما يختلفان في المعنى، ولجعل الترجمة صحيحة ومناسبة بما ورد النص الأصلي

³⁷ أحمد مختار عمر، "معجم اللغة العربية المعاصرة". 1573.

³⁸ Ahmad Warson Munawwir, "Kamus Al-Munawwir Arab-Indonesia Terlengkap." 1057.

³⁹ الشيخ مصطفى الغلايين، "جامع الدروس العربية، الجزء الأول". 171.

فبحثت الباحثة المعنى المناسب لها. إن "وصل" اشتق من "وصل-يصل-وصلا"⁴⁰ فهو من صيغة المصدر. وأما في اللغة الإندونيسية بمعنى *ikatan, hubungan*.⁴¹ ومن هذا الشرح فبرز لنا بأن كلمة *hubungan, ikatan* و *pertemuan* يختلفان في المعنى. فالترجمة الصحيحة لكلمة "وصل" وهي *hubungan*.
الأخطاء:

الخطأ في اختيار العبارة المناسبة في الترجمة وهذه يدل على الخطأ الإشاري.
الترجمة المقترحة:

“Berbaik hatilah pada suatu hubungan, karena waktu mampu memisahkan dan seringkali para pecinta tak panjang umur”.

4. خاتمة

بعد أن حللت الباحثة على ترجمة المقتطفات العربية إلى الإندونيسية المنشورة في الإنستغرام *@sastraarabcom* بنظرية بيتر نيومارك من الأخطاء الموجودة فيها، فقامت الباحثة بالخلاصة أن هناك نوعين أساسيين من الأخطاء تابعا لما قال نيومارك (Newmark)، هما الأخطاء الإشارية والأخطاء اللغوية. وتفصيلها كما يلي:

. الأخطاء الإشارية

1. الأخطاء في اختيار العبارة المناسبة

2. الأخطاء في زيادة الكلمة وحذفها

. الأخطاء اللغوية

1. الأخطاء النحوية

2. الأخطاء الصرفية

ومن هذه الأخطاء الموجودة، قد اقترحت الباحثة بقدر معرفتها كإصلاح باستخدام القواعد النحوية والصرفية المتعلقة أو باعتماد على المعاجم الشاملة أو بنقص الكلمة في العبارة الزائدة أو بزيادة الكلمة في العبارة الناقصة.

⁴⁰المعلوف، "المنجد في اللغة والأعلام". 903.

⁴¹Ahmad Warson Munawwir, "Kamus Al-Munawwir Arab-Indonesia Terlengkap." 1563.

المراجع

- أحمد مختار عمر. "معجم اللغة العربية المعاصرة،" 1952. القاهرة: عالم الكتب، 2008.
- الشيخ مصطفى الغلايين. "جامع الدروس العربية، الجزء الأول،" 8-9. بيروت: المكتبة العصرية، 1993.
- المعلوف، لويس بن نقولا ظاهر. "المنجد في اللغة والأعلام،" 98. بيروت: دار المشرق، 2011.
- ديداوي، محمد. "علم الترجمة بين النظرية والتطبيق،" 37. تونس: دار المعارف، 1992.
- ضيف، شوقي. "المعجم الوسيط،" 756. مصر: مكتبة الشروق الدولية، 2004.
- محمد عناني. "نظرية الترجمة الحديثة،" 5-6. مصر: الشركة المصرية العالمية للنشر، 2005.
- Ahmad Warson Munawwir. "Kamus Al-Munawwir Arab-Indonesia Terlengkap," 1317. Yogyakarta: Pustaka Progressif, 1997.
- Burdah, Ibnu. "Menjadi Penerjemah (Metode Dan Wawasan Menerjemah Teks Arab)," 75. Yogyakarta: Tiara Wacana, 2004.
- Hasyim, Muhammad. "Perspektif Semiotika Atas Aspek Budaya Dalam Penerjemahan Teks Kuliner Perancis." In *Prosiding Seminar Tahunan Linguistik*, 2-3. Bandung: Universitas Pendidikan Indonesia, 2015.
- M. Faisol Fatawai. "Seni Menerjemah Arab-Indonesia," 2. Yogyakarta: Dialektika, 2017.
- M. Zafrialdi. "Kritik Terjemahan: Sebuah Pengantar Pendek." *Humaniora* Vol.1, no. 1 (2010): 115-21.
- M. Zaka Al-Farisi. "Pedoman Penerjemahan Arab-Indonesia," 2. Bandung: PT Remaja Rosdakarya, 2011.
- Moch. Syarif Hidayatullah. "Seluk-Beluk Terjemahan Arab-Indonesia Kontemporer," 17-18. Tangerang: Alkitabiah, 2014.
- Peter Newmark. "A Textbook of Translation," 184-89. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 1988.
- Suryawinata, Zuchiridin, and Sugeng Hariyanto. "Translation (Bahasan Teori Dan Penuntun Praktis Menerjemahkan)," 5. Yogyakarta: Kanisius, 2016.
- Syihabuddin. "Penerjemahan Arab-Indonesia (Teori Dan Praktek)," 78. Bandung: UPI Press, 2016.
- Wer, Hans. "A Dictionary of Modern Written Arabic," 903. New York: Spoken Language Services, 1976.
- Witanti Prihatiningsih. "Motif Penggunaan Media Sosial Instagram Di Kalangan Remaja." *Jurnal Communication VIII*, no. 1 (2017): 51-65.
- Zuliati, Devita. "السياق في ترجمة كتاب اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية." *Jurnal Arabiyat* 3, no. 1 (2016): 122-39.

